

C.1.3 Interprétation « haute »

Exemples classiques (37) [Horn, 1989] ; exemples tirés de Frantext (38) ; exemples trouvés sur Internet (octobre 2009) (39).

- (37) a. Tout ce qui brille n'est pas or
 b. All that glitters is not gold (d'après Le marchand de Venise)
 c. Chaque âge n'a pas son Homère (Diderot)
 d. Each man kills the thing he loves
 Yet each man does not die (Oscar Wilde)
 e. All is not lost/ Tout n'est pas perdu
- (38) a. Toutes les grandeurs ne sont pas voisines des précipices, tous les usurpateurs n'ont pas été malheureux, et le ciel enfin ne punit pas toujours les méchants, à point nommé, pour réjouir les bons et les garantir de la violence de ceux qui les veulent opprimer.¹⁹
 b. Et tous les Heros ne sont pas faits pour estre des Celadons.²⁰
 c. mais tous les pays ne sont pas propres à donner des maîtresses aux esprits un peu délicats.²¹
 d. mais j'ai appris que tous les autres hommes ne lui avoient pas été aussi indifferens, et je sçai d'elle-même (parce qu'elle me l'a écrit il y a un an) qu'elle n'a jamais pû être devote.²²
 e. Je me rappelais que la concierge m'avait fait cette réflexion bien souvent, et que je lui disais que tout compte fait, ça devait revenir au même du moment que tous les locataires ne vidaient pas leur poubelle chaque jour.²³
 f. Mais il va de soi que tous les rats ne sont pas également doués pour trouver l'issue.²⁴
 g. Tous les livres de Queneau ne sont pas oulipiens, tous les miens non plus, pas plus que tous ceux de Harry Mathews ou d'Italo Calvino.²⁵
 h. - C'est peu de chose, Docteur, mais c'est beaucoup, parce que tous les docteurs ne sont pas comme vous.²⁶
 i. Je ne me rendais pas compte que le samedi vous aviez autant de monde...
 — Tous les samedis ne sont pas comme ça.²⁷
 j. Seulement, pour obtenir les meilleures chances de succès (dit le bon Professeur bien en chair), tous les médicaments ne sont pas équivalents.²⁸
 k. de camarades qui travaillaient aux PTT - je n'arrive plus à me souvenir s'il s'agissait de vrais ou de faux postiers, mais j'inclinerais plutôt pour des faux - avec la consigne expresse de ne pas mettre le nez dehors aussi longtemps que tous les détails de mon parachutage à S.. ne seraient pas réglés.²⁹

¹⁹Retz Jean-François de, La Conjuración du comte Jean-Louis de Fiesque, 1665

²⁰Racine Jean, Andromaque : Préface, 1668, p. 60, VIRGILE AU TROISIÈME LIVRE DE L'ÉNEÏDE

²¹Bussy-Rabutin Roger de, Les Lettres de messire Roger de Rabutin, comte de Bussy, 1669

²²Bussy-Rabutin Roger de, Les Lettres de messire Roger de Rabutin, comte de Bussy, 1670

²³Duras Marguerite, Cahiers de la guerre et autres textes, 2006

²⁴Perec Georges, Entretiens et conférences I [1965-1978], 2003

²⁵Perec Georges, Entretiens et conférences I [1965-1978], 2003

²⁶Winckler Martin, La maladie de Sachs, 1998

²⁷Winckler Martin, La maladie de Sachs, 1998

²⁸Winckler Martin, La maladie de Sachs, 1998

²⁹Rolin Jean, L'Organisation, 1996, p. 56, I

- l. L'adage bourgeois c'était : « Tous les ouvriers ne sont pas des voyous mais tous les voyous sont des ouvriers.³⁰
 - m. Or tous les Portugais ne fuyant pas systématiquement le soleil, nous ne trouvâmes de place, bien sûr, sur aucune terrasse et, au bout d'une bonne heure de recherche, exténués, transpirants - et je vous passe le degré de mon ébullition intérieure, mon besoin d'eau et de mer devenant de plus en plus vital³¹
 - n. Tous les hommes qui sillonnent l'univers féminin ne sont pas des malades, des dérangés.³²
 - o. En fait, c'est le gniengnien, quand un enfant l'invente et le nomme (tous les enfants ne le font pas), qui, bien mieux que le « nounours » devient cette partie de son corps qui le défend, selon les modalités dont j'ai commencé à parler un peu plus haut dans l'échelle des insertions, des paradoxes spatio-³³
- (39) a. Tous les Colombiens ne s'appellent pas Ingrid
 b. Tous les navigateurs basés sur WebKit ne sont pas égaux.
 c. Tous les candidats élus au Parlement européen ne siègeront pas
 d. Bogue Google : tous les sites ne sont pas dignes de confiance (interprétation ?)
 e. Tous les chemins de mènent pas au Lighthouse
 f. Tous les enfants speed ne sont pas hyperactifs

C.1.4 Interprétation « *in situ* »

J'ai trouvé seulement trois cas où la négation est clairement interprétée « *in situ* », un cas où la forme interrogative explique cette lecture, et deux autres cas de coordination.

- (40) les faux shakespeariens de Collier, and so on (à une certaine distance philologique, tous les textes ne sont-ils pas des inventions du passé par le futur, des faux ?³⁴
- (41) a. Tous les rêves précédents me parlaient de Pauline mais ne la montraient pas telle qu'elle avait été.³⁵
 b. Tous les problèmes que tu te poses et que se posent les tiens, je veux dire les hommes autour de toi depuis trois ou quatre mille ans, ne seront pas résolus.³⁶

Autre exemple classique :

- (42) ... une maxime usée et triviale que tout le monde sait, et que tout le monde ne pratique pas (La Bruyère)

³⁰Boudard Alphonse, Mourir d'enfance, 1995

³¹Duperey Annie, Je vous écris, 1993

³²Orsenna Éric, Grand amour, 1993

³³Roubaud Jacques, La Boucle, 1993

³⁴Roubaud Jacques, Poésie : récit, 2000

³⁵Forest Philippe, Toute la nuit, 1999

³⁶D'ormesson Jean, La Douane de mer, 1993